Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który w które mijają pokoleniach pozwolił wszystkim poganom iść drogami ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który w minionych pokoleniach pozwalał\* wszystkim narodom chodzić własnymi drogami,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | który w przeszłych pokoleniach pozwalał, (aby) wszystkie ludy iść drogami ich\*; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który w które mijają pokoleniach pozwolił wszystkim poganom iść drogami ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dotychczas pozwalał On wszystkim poganom chodzić własnymi drogami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za czasów minionych pozwalał on, aby wszystkie narody chodziły własnymi drogami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który za przeszłych wieków dopuszczał wszystkim poganom, aby chodzili za drogami swemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a iście nie zostawił samego siebie bez świadectwa, czyniąc dobrze z nieba, dawając dżdże i czasy urodzajne, napełniając pokarmem i weselem serca nasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozwolił On w dawnych czasach, aby każdy naród chodził własnymi drogami, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za czasów minionych pokoleń pozwalał On wszystkim poganom chodzić własnymi drogami; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozwolił On w dawnych czasach, żeby każdy naród chodził własnymi drogami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedyś zezwalał, aby wszyscy ludzie chodzili własnymi drogami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On w poprzednich pokoleniach dopuścił, by każdy lud szedł swoją drogą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W przeszłości pozwalał on wszystkim narodom chodzić własnymi drogami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W minionych wiekach pozwolił On wszystkim narodom chodzić własnymi drogami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він у минулих поколіннях допустив, щоб усі погани ходили своїми дорогами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do Tego, który w przeszłych pokoleniach pozwalał wszystkim poganom chodzić swoimi drogami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W dawniejszych czasach pozwalał ludziom chadzać ich własnymi drogami; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za minionych pokoleń po zwalał on wszystkim narodom, by chodziły własnymi drogami, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W przeszłości przyzwalał On wszystkim narodom chodzić własnymi drogami, |

1. 1) Lub: dopuszczał, εἴασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι; לְכָל־הַּגֹויִם לָלֶכֶת הִּנִיחַ SG. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 17:30</x>; <x>670 4:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: swoimi. [↑](#footnote-ref-4)